



COURSE DESCRIPTION

1. GENERAL

ET GENERAL			
SCHOOL	HUMANITIES		
DEPARTMENT	FOREIGN LANGUAGES, TRANSLATION AND INTERPRETING		
LEVEL	Undergraduate		
COURSE CODE	ET-5226	SEMESTER	5 th
COURSE TITLE	Economic-Legal-Social Translation French – Greek I		
INDEPENDENT TEACHING ACTIVITIES		WEEKLY TEACHING HOURS	ECTS
Lectures, Lab Lectures		2	3
COURSE CATEGORY	Specialization		
COURSE TYPE	Compulsory		
PREREQUISITES	-		
LANGUAGE OF TEACHING AND EXAMINATIONS	French / Greek		
THE COURSE IS OFFERED TO ERASMUS STUDENTS			
URL	https://dflti.ionio.gr/en/undergraduate-studies/courses/et-5226/		
ECLASS			

2. TEACHING RESULTS

Teaching Results
<ul style="list-style-type: none">• Developing the capacity to recognize the communication conditions governing the production of legal and political texts and their translation• Cultivation of the ability to recognize the different types of legal-political texts and their translation based on the language-equivalent production norms of such texts• Cultivating terminology management capability• To increase the capacity to carry out effective documentary research to translate legal and political texts• Cultivating the ability to analyze legal and political texts for the purpose of their translation.• Growing capacity to exploit interpersonal phenomena for translation of texts of legal and political content• Growing the capacity to use the comparative method for translation of legal and political texts• Growing the ability to evaluate translations of legal and political texts
General Skills
<ul style="list-style-type: none">• Work in international environment

3. CONTENT

In this course, students are involved in the translation of legal and political texts relating to French state institutions, European integration, international law, etc.

Week 1: Presentation of basic concepts and sources of documentation



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



Week 2: Presentation of basic concepts and sources of documentation

Week 3: Analysis and translation of legal text

Week 4: Correction of translation done at home and error analysis

Week 5: Analysis and translation of legal text

Week 6: Correction of translation done at home and error analysis

Week 7: Analysis and translation of a legal text

Week 8: Correction of translation done at home and error analysis

Week 9: Analysis and translation of legal text

Week 10: Correction of translation done at home and error analysis

Week 11: Analysis and translation of legal text

Week 12: Correction of translation done at home and error analysis

Week 13: Analysis and translation of a legal text

4. TEACHING AND LEARNING METHODS - EVALUATION

TEACHING METHOD	Face to face												
USE OF INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES	From the first lesson students are trained in the use of information and communication technologies (ICT) useful for the production of translations and electronic communication. Special emphasis is given to the utilization of applications for the production and sharing of documents, video communication, organization and planning of works, etc.												
TEACHING STRUCTURE	<table><tr><td>Activity</td><td>Semester Workload</td></tr><tr><td>Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Lab Lectures</td><td>13</td></tr><tr><td>Literature Study and Analysis</td><td>17</td></tr><tr><td>Practice and Preparation</td><td>32</td></tr><tr><td>Course Total (ECTS: 3)</td><td>75</td></tr></table>	Activity	Semester Workload	Lectures	13	Lab Lectures	13	Literature Study and Analysis	17	Practice and Preparation	32	Course Total (ECTS: 3)	75
Activity	Semester Workload												
Lectures	13												
Lab Lectures	13												
Literature Study and Analysis	17												
Practice and Preparation	32												
Course Total (ECTS: 3)	75												
EVALUATION OF STUDENTS	<p>At the end of the semester, students are assessed as follows:</p> <ul style="list-style-type: none">On the day of the examination, which takes place in a teaching room using personal computers in the presence of the teacher, students are asked to locate on the Internet a specific legal-political text of relatively high degree of translational difficulty, and in it a specific excerpt of 250 to 300 words. They are asked to transfer this snippet to a text editor file, in which they have created a table with two columns. In the left column they paste the text to be translated and on the right, they type their translation. After completing the translation, they must send it to the teacher by email. Assessed: the ability to locate the text to be translated based on a command they receive and their translation skills.It is permissible to use any printed or electronic aid and internet resources. Please note that it is forbidden to exchange emails and, more generally, to communicate with third parties.												

5. BIBLIOGRAPHY



Courses' Descriptions

Department of Foreign Languages,
Translation & Interpreting



- Philippe Ardant, Bertrand Mathieu (2015) Droit constitutionnel et institutions politiques, ??????? L.G.D.J, ?????
- Durieux, Christine, (1988): Fondement didactique de la traduction technique, Didier Érudition, ?????.
- Durieux Christine (1990): « La recherche documentaire en traduction technique: conditions nécessaires et suffisantes », Meta, vol XXXV, no 4, Université de Montréal, ???????.
- Gémard Jean-Claude, (1995): Traduire ou l'art d'interpréter. Fonctions, statut et esthétique de la Traduction, tome 1, Presses de l'Université de Québec, ?????.
- Gémard Jean-Claude, (1995): Traduire ou l'art d'interpréter. Langue, Droit et Société: éléments de Jurislinguistique, tome 2, Presses de l'Université de Québec, ?????
- Gile Daniel, (1990): « La traduction et l'interprétation comme révélateurs des mécanismes de production et de compréhension », ????, vol. 35-1.
- ?????? ?????????? (2011) ?????? ?????????????? – ?????????? ??? ?????????????? ?????? & ?????????? ?????? I, ?????? ??????????, ??????